

La adquisición de la terminología médica a través de la traducción (alemán-español)

Alba Montes Sánchez
Universidad de Córdoba
montessanchezalba@gmail.com
<https://dx.doi.org/10.12795/futhark.2017.i12.05>

Fecha de recepción: 21.09.2017
Fecha de aceptación: 12.11.2017

Resumen: El presente estudio pretende presentar un método para adquirir la terminología médica (DE-ES) a través de la traducción. Para ello, analizaremos las características propias del lenguaje biosanitario, así como los niveles de especialización a partir de distintos tipos de textos. Mediante el análisis terminológico y el estudio de los distintos errores posibles en la traducción alemán-español de textos seleccionados propondremos algunas medidas para subsanar dichos errores de traducción y para adquirir la terminología específica de este ámbito.

Palabras clave: terminología médica, errores de traducción, lengua general lenguajes de especialidad, tipos de textos.

The acquisition of medical terminology through translation (German – Spanish)

Abstract: This work has as main objective to present a method to acquire the medical terminology German-Spanish through the translation. In this study we will analyze the characteristics of the medical language, as well as the levels of specialization from different types of texts. By means of the terminological analysis and the study of the different possible errors in the German-Spanish translation of selected texts, we will propose some measures to correct these translation errors and to acquire the specific terminology of this field.

Key words: medical terminology, translation errors, general language, specialty languages, types of texts.

Sumario: Introducción. 1. El griego y el latín, fuentes del léxico biosanitario. 2. Tipos de textos. 3. Población de estudio y corpus textual. 3.1. Delimitación de la población de estudio. 3.2. Corpus textual. 4. Análisis: errores de traducción. 5. Resultados. 6. Propuesta metodológica para la traducción de textos biosanitarios. Conclusiones.

Introducción

El lenguaje especializado médico es uno de los lenguajes que mayor dificultad presenta en la actualidad, caracterizado principalmente por la evolución científica y técnica de la medicina y las numerosas modificaciones experimentadas. Se trata de un lenguaje distinto al lenguaje común, el cual requiere un alto grado de especialización, ya que actúa de puente entre el profesional sanitario que lo elabora y el destinatario del mismo. Es una labor compleja en la cual, además de poseer amplios conocimientos de Medicina, ha de dominar la gramática de la lengua origen (LO) y la lengua meta (LM) y atender a las constantes actualizaciones científicas.

Por otra parte, a pesar de que el sector biosanitario está conformado por un léxico elaborado y sofisticado, la relación entre sus textos establece lazos terminológicos entre todas sus ramas (Cabré 2000: 2):

[...] el traductor especializado no puede desempeñar su actividad profesional sin conocer la terminología del ámbito de especialidad al que pertenece el texto que traduce. [...] La traducción como práctica es un proceso de transferencia de información entre lenguas distintas en el que la terminología juega un papel relevante porque los especialistas, productores naturales del discurso especializado, utilizan habitualmente unidades terminológicas en los procesos de expresión y transferencia del conocimiento, porque todas las especialidades disponen de unidades terminológicas específicas que representan sus conceptos y porque las unidades que concentran con mayor densidad el conocimiento especializado son las unidades terminológicas [...] En consecuencia, la terminología es relevante en la práctica de la traducción especializada y es imprescindible que un traductor utilice terminología en sus textos.

Así, autores como Van Hoof (1986, 1999), López y Terrada (1990), Ordóñez y García (1989) afirman que el léxico especializado es exclusivamente el rasgo principal del lenguaje especializado médico, anteponiéndose a las particularidades sintácticas, morfológicas y estilísticas. Las principales características de este lenguaje son:

- Precisión: evitar términos vagos que no aportan datos precisos a la información (mucho, grande, rápido, caliente, prolongado, etc.), los vocablos

rebuscados y el uso de extranjerismos innecesarios. Además, debe aclararse el significado de ciertos términos cuando no sean muy comunes.

- Claridad: omitir lenguaje figurado, transmitir ideas complejas con palabras y construcciones sencillas (reducir oraciones subordinadas) y emplear una sólida y adecuada estructura.
- Concisión: evitar mencionar datos irrelevantes, la repetición de las mismas ideas sin justificación y emplear enunciados afirmativos en lugar de la doble negación.

En su estudio sobre la terminología médica, Porep y Steudel (1974) señalan que el lenguaje médico alemán abarca cerca de 80 000 nombres de medicamentos; 10 000 palabras para designar partes del cuerpo, órganos y partes de órganos; 20 000 términos que se refieren a las funciones de los órganos y más de 60 000 palabras para designar enfermedades. En total, nos enfrentamos aproximadamente a unos 500 000 términos, tomando en consideración aquellos conceptos necesarios para la medicina y que están ligados a otras ramas complejas y especializadas, como la biología, psicología bioquímica, genética, etc.

En las páginas siguientes abordaremos el estudio del léxico biosanitario, así como la posibilidad de emplear la traducción para la adquisición del tecnolecto que lo sustenta. Para ello, elaboraremos un estudio sobre una población determinada, y en torno a textos médicos de distinto grado de dificultad.

I. El griego y el latín, fuentes del léxico biosanitario

Con respecto a la creación de conceptos sanitarios, afirma Santamaría (2009: 5), los griegos se vieron obligados a hacer uso del lenguaje cotidiano debido a la falta de un lenguaje especializado con una terminología, unas estructuras y un estilo específicos. En anatomía, por ejemplo, clasificaban las diferentes partes del cuerpo según su forma en instrumentos musicales (Wulff, 2004: 187). De esta forma, el griego se mantuvo como lengua primordial de la Medicina incluso en la gloriosa época del Imperio Romano. Los romanos tenían la posibilidad de usar la terminología griega, siendo estos su referencia, de forma que podrían distinguir su lenguaje cotidiano del lenguaje sanitario, convirtiéndolo así en terminología especializada. Más tarde, Aulo Cornelio Celso (Wulff, 2004: 187) exponía que el latín carecía de léxico para expresar los conocimientos que ya estaban denominados en griego, por lo que empleó varias técnicas e hizo que la terminología especializada griega sufriera una "latinización". Desde entonces, el griego y el latín han dominado la terminología médica, derivando de ambos idiomas gran parte de los términos médicos. De acuerdo con Fluck (1976):

el lenguaje médico alemán se describe fundamentalmente por el alto número de vocablos de procedencia grecolatina, los cuales se encuentran complementados con la lengua general. Las fuertes raíces grecolatinas que caracterizan al lenguaje médico alemán suelen ser desconocidas por el hablante general, por lo que es necesario poseer un amplio conocimiento del vocabulario médico de raíz clásica.

Veamos algunos ejemplos:

Término grecolatino	Término alemán	Término español
Geriatric	Altersheilkunde	geriatria
Ophthalmologie	Augenheilkunde	oftalmología
Pädiatrie/	Kinderheilkunde	pediatria
Kardiologie	Herzheilkunde	cardiología

La construcción de un tecnicismo médico consta, por lo general, de un máximo de tres componentes: prefijo, sustantivo y sufijo. Suele suceder que haya presencia o influencia greco-latina en esta formación de palabras. De esta combinación de prefijos y sufijos, y raíces con origen grecolatino, nacen la mayor parte de los términos médicos que conocemos en la actualidad, lo que en cierta medida, contribuye a facilitar la traducción al español de los términos. A continuación ofrecemos algunos ejemplos de términos conformados por la unión con prefijos y sufijos:

Prefijo (DE)	Término (DE)	Prefijo (ES)	Término (ES)
brachy-	Brachygraphie	braqui-	braquigrafía
dys-	Dysmetrie	dis-	dismetría
hemi-	Hemianop(s)ie	hemi-	hemianopsia
makro-	makroskopisch	macro-	macroscópico
mega-	Megalozephalie	mega-	megalocefalia
mikro-	mikroskopisch	micro-	microscópico

neo-	Neoplasie	neo-	neoplasia
patho-	Pathogenese	pato-	patogenia, patogénesis
skolio-	Skoliose	escolio-	escoliosis
syn-	Syndrom	sín	síndrome
sym-	Sympathikolytikum	sim-	simpaticolítico
tachy-	Tachypnoe	taqui-	taquipnea
thermo-	Therm(o)analgesimega	termo	termoanalgesia

Sufijo (DE)	Término (DE)	Sufijo (ES)	Término (ES)
-algie	Proktalgie	-algia	proctalgia
-ektomie	Gastrektomie	-ectomía	gastrectomía
-gnose	Diagnose, Prognose	-nóstico	diagnóstico, pronóstico
-itis	Pharyngitis	-itis	faringitis
-logie	Physiologie	-logía	fisiología
-om	Karzinom, Myom	-oma	carcinoma, mioma
-ose	Arthrose, Skoliose	-osis	artrosis, escoliosis
-skopie	Endoskopie	-oscopia	endoscopia
-tomie	Vasektomie	-tomía	vasectomía
-zyten	Leukozyten	-citos	leucocitos

2. Tipos de textos

Numerosos autores han abordado el estudio de los géneros textuales de la Medicina a través de distintos tipos de documentos médicos o científicos, los cuales se pueden clasificar en función del público al cual van dirigidos. Cabe destacar, entre otras, la clasificación propuesta por Montalt i Resurrecció (2005):

Enfoque	Factor	Variable	
Comunicativo	Participantes	Lectores profesionales: <ul style="list-style-type: none"> • aquellos que toman decisiones: administradores y directivos • aquellos que generan conocimiento: investigadores • aquellos que realizan mantenimiento: técnicos • aquellos que transmiten el conocimiento: profesores 	
		Lectores no profesionales: <ul style="list-style-type: none"> • aquellos que están en proceso de aprendizaje: estudiantes • aquellos interesados en la cultura científica y técnica: lectores cultos • aquellos que necesitan información para resolver un problema (Ej. instalar software, tomar un medicamento): lectores domésticos 	
	Función social	Géneros pedagógicos	Facilitar procesos pedagógicos
		Géneros divulgativos	Difundir el conocimiento técnico y científico
		Géneros domésticos	Facilitar ciertas tareas domésticas
		Géneros socio-políticos	Concienciar sobre determinados temas
		Géneros publicitarios	Comercializar productos y servicios
		Géneros profesionales	Facilitar determinadas actividades profesionales

		Géneros de investigación	Favorecer el avance del conocimiento
Propósito retórico		Instructivo (exhortativo)	Dar instrucciones
		Expositivo	Presentar información
		Argumentativo	Convencer
Situación sociocomunicativa		<ul style="list-style-type: none"> • Interlocutores: emisor(es) y receptor(es) • Circunstancias (contexto) • Intención comunicativa • Tema (mensaje) 	
Contexto sociocultural		Factores externos que afectan a la producción del texto	
Formal	Convenciones		

Algunos ejemplos son los siguientes:

Textos médicos dirigidos a profesionales sanitarios	<ul style="list-style-type: none"> - Protocolos de ensayos clínicos - Manuales para investigadores - Monografías de producto - Artículos originales - Artículos de revisión - Material promocional
Textos médicos dirigidos a agencias reguladoras	<ul style="list-style-type: none"> - Informe final de un ensayo clínico - Documento técnico común (DTC) - Ficha técnica
Textos médicos dirigidos a pacientes y familiares	<ul style="list-style-type: none"> - Consentimiento informado - Folletos de información para pacientes - Prospectos
Textos médicos dirigidos a delegados de ventas	<ul style="list-style-type: none"> - Manuales de formación
Textos médicos dirigidos a periodistas y profesionales de la comunicación	<ul style="list-style-type: none"> - Notas de prensa - Dossiers de prensa

3. Población de estudio y corpus textual

3.1. Delimitación de la población de estudio

Para realizar este estudio, hemos acudido a un total de doce personas que tienen distinta relación con los textos médicos y la lengua alemana: a) médicos que saben alemán; b) traductores no especializados en traducción médica; c) filólogos o germanistas; d) población con nivel alto del idioma, pero carentes de formación traductológica y conocimientos médicos.

3.2. Corpus textual

Para llevar a cabo este estudio hemos seleccionado distintos de textos médicos, en función del receptor y el grado de dificultad (divulgativo, semi-especializado y especializado). Son los siguientes:

TO I: Alzheimer: eine Form der Demenz

Die nach dem Nervenarzt Alois Alzheimer (1864 - 1915) benannte Krankheit ist seit rund 100 Jahren bekannt. Sie ist eine Form der Demenz, also ein Verfall der geistigen Leistungsfähigkeit, und tritt meist erst im Alter auf. Angesichts der steigenden Lebenserwartung nimmt das Risiko, daran zu erkranken, zu – in Deutschland sind derzeit bis zu 1,6 Millionen Menschen von Demenz betroffen, der Großteil davon leidet an Alzheimer.

Man schätzt, dass rund 5 % der über Sechzigjährigen und 20 % der über Achtzigjährigen an der Alzheimer-Krankheit leiden. Nach den Schlaganfällen steht sie an zweiter Stelle der häufigsten schweren Hirnfunktionsstörungen im Alter. Seltene, vererbliche Formen können allerdings auch Menschen ab dem dreißigsten Lebensjahr

[Alzheimer: Una forma de demencia

Conocida desde hace aproximadamente 100 años, después de que el neurólogo Alois Alzheimer (1864-1915) le acuñara el nombre. Es una forma de demencia, que implica una disminución de la capacidad mental y por lo general, sólo se produce en la vejez. Dado el aumento de la esperanza de vida, se incrementa el riesgo de sufrirla- en Alemania son cerca de los 1,6 millones de personas afectadas por la demencia, la mayoría de ellos padecen de Alzheimer.

Se estima que alrededor del 5% de las personas mayores de 60 años y el 20% de las personas mayores de 80 años sufren de Alzheimer.

Después del Ictus, es el segundo trastorno cerebral grave más común en la vejez. En raras ocasiones, formas hereditarias podrían incluso afectar también a personas a partir de los 30 años.]

TO 2: Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung

Krankenhaus bzw. Arztbesuch		
Name, Vorname des Versicherten		
geb. am		
Kontakt-Ergänzung	Geschlecht/Fr	BZ/Ja
Geschlechtsnr.	Art. Nr.	Code

Arbeitsunf. Arbeitsunfähigkeitsfolgen, Berufsunfähigkeit

arbeitsunfähig seit

voraussichtlich arbeitsunfähig bis einschließlich oder ab dem Tag der Arbeitsunfähigkeit

festgestellt am

Ausfertigung zur Vorlage bei der Krankenkasse

Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung 1

Erstbescheinigung

Folgebescheinigung

dem Durchgangszeitraum zugewiesen

<input type="checkbox"/>							
<input type="checkbox"/>							

Verwendungsstempel / Unterschrift des Arztes

AU-Begründende Diagnosen § 105-10

<input type="checkbox"/> ICD-Code	<input type="checkbox"/> ICD-Code	<input type="checkbox"/> ICD-Code
<input type="checkbox"/> ICD-Code	<input type="checkbox"/> ICD-Code	<input type="checkbox"/> ICD-Code
<input type="checkbox"/>		

sonstiger Unfall, Unfallfolgen

Versorgungsleiden (z.B. B7/D)

Es wird die Erhaltung folgender besonderer Maßnahmen für erforderlich gehalten

<input type="checkbox"/> Leistungen zur medizinischen Rehabilitation	<input type="checkbox"/> stationäre Wiedereingliederung
<input type="checkbox"/> Sonstige	

Im Krankengefäß ab 7. AU-Woche oder sonstiger Krankengefäß
 Erstbescheinigung

Muster 15 (1) 2015

[TM 2. Certificado de incapacidad laboral

Certificado de incapacidad laboral

I. Primer certificado

I. Segundo certificado

Seguro médico con respecto al sujeto pasivo de las costas

Nombre y apellidos del asegurado

Nacido en

Identificación del sujeto pasivo de las costas

Número del asegurado

Status

Número local de la empresa

Número del médico

Fecha

Firma del médico

2. Accidente laboral, consecuencias del accidente laboral, enfermedad causada por el trabajo

2. médico de paso asignado

3. inválido desde

4. Probablemente no puede trabajar hasta e incluyendo o el último día de incapacidad

5. diagnosticado el _____

Copiar para su presentación al seguro médico

TO 3: Gebrauchsinformation: Information für anwender Maxim® 0,03 mg/2 mg, überzogene Tablette.

Was ist Maxim und wofür wird es angewendet?

- Maxim ist ein Arzneimittel zur o Schwangerschaftsverhütung ("Pille"), o Behandlung von Frauen mit mittelschwerer Akne, die keine Gegenanzeigen für eine Therapie mit "Verhütungspillen" aufweisen, und nach Versagen von geeigneten lokalen Behandlungen.

- Jede der 21 Filmtabletten enthält eine geringe Menge der weiblichen Geschlechtshormone Ethinylestradiol und Dienogest.
- "Pillen", die zwei Hormone enthalten, werden als "Kombinationspillen" bezeichnet.
- In klinischen Prüfungen wurde belegt, dass Maxim bei Frauen, bei denen eine verstärkte Wirkung von männlichen Hormonen (so genannte "Androgene" zum Auftreten von Akne führt, eine Besserung dieser Erscheinungen bewirkt.

[TO 3. Prospekt: información de uso. Maxim 0,03 mg / 2 mg, comprimido recubierto

Etinilestradiol / Dienogest

¿Qué es Maxim y para qué se utiliza?

• Maxim es un medicamento para:

- la anticoncepción o ("Píldora"),
- el tratamiento de las mujeres con acné moderado que no tienen contraindicaciones para la terapia con "píldoras anticonceptivas", y tras el fracaso de los tratamientos locales adecuados.

• Cada uno de los 21 comprimidos que contienen una pequeña cantidad de las hormonas sexuales femeninas etinilestradiol y dienogest.

• Estas "pastillas", que contienen dos hormonas, se llaman "píldoras combinadas".

• En los ensayos clínicos se demostró que Maxim en las mujeres, en los que un efecto mejorado de hormonas masculinas (llamada "andrógenos" conduce a la aparición de acné, provoca una mejora en los síntomas].

TO 4. Erforderlichkeit der Einwilligung in einen ärztlichen Eingriff sowie Einholung einer betreuungsgerichtlichen Genehmigung.

1. Jeder ärztliche Eingriff bedarf der Einwilligung durch den betroffenen Patienten.
2. Die Geschäftsfähigkeit des/der Betroffenen ist nicht Voraussetzung für ihre/seine Einwilligungsfähigkeit.
3. Bei seiner Entscheidung an Stelle des einwilligungsunfähigen Betroffenen muss sich der Betreuer (Bevollmächtigte) zuallererst nach dem Willen des

Betroffenen richten, wenn dieser bekannt ist, weil der Betroffene ihn bereits früher schriftlich in einer Patientenverfügung geäußert hat.

4. Besonderheiten gelten bei der Einwilligung/Nichteinwilligung des Betreuers (Bevollmächtigten) oder dem Widerruf der Einwilligung des Betreuers (Bevollmächtigten) für den einwilligungsunfähigen Betroffenen, wenn es um besonders schwerwiegende ärztliche Eingriffe geht.

5. Eine ärztliche Behandlung darf immer nur so weit gehen, wie die Einwilligung reicht. Wird die Einwilligung widerrufen, hat die weitere Behandlung zu unterbleiben.

6. Für Schwangerschaftsabbrüche und Organspenden (nach Hirntod) sind weitere Vorschriften zu beachten.

[TM 4. La necesidad del consentimiento informado tanto en una intervención médica como para obtener asistencia judicial

1. Todas las intervenciones médicas requieren el consentimiento del paciente.

2. La capacidad legal del paciente no condiciona su capacidad de consentimiento.

3. En caso de que el paciente sea incapaz de dar su consentimiento, su representante legal (capaz de decidir por él) debe tomar la decisión basándose en la voluntad del paciente, siempre que ésta haya sido anteriormente reflejada en un testamento vital.

4. Cuando se trate de una intervención médica de mayor gravedad y el paciente se encuentre indispuesto, se aplicarán reglas específicas sobre el consentimiento (o no consentimiento) del representante legal y sobre la revocación del consentimiento del representante legal.

5. Un tratamiento médico no puede exceder a un consentimiento. Si se revoca el consentimiento, el tratamiento debe cesar por igual.

6. Para casos de interrupción del embarazo y donación de órganos (tras muerte cerebral) se aplicarán diferentes reglas.]

TO 5. Entzündliche Wirbelsäulenerkrankungen Spondylitis

Unter einer Spondylitis versteht man eine Entzündung des Wirbelkörpers. Ist das Bandscheibengewebe mitbetroffen, wird von einer Spondylodiszitis gesprochen.

Ursache

Die Ursache der Spondylitis oder der Spondylodiszitis ist meist eine bakterielle Infektion. Dabei unterscheidet man unspezifische bakterielle Spondylitiden von der spezifischen Spondylitis, die bei einer Tuberkulose auftritt. Unspezifische Spondylitiden können hämatogen oder postoperativ entstehen.

Symptomatik

Die Symptomatik der Spondylitis besteht in Fieber und einer Leukozytose mit Erhöhung der Blutsenkungsgeschwindigkeit. Frühzeitig treten Rückenschmerzen im betroffenen Wirbelsäulenabschnitt auf, die mit einem ausgeprägten Klopfschmerz und Erschütterungsschmerz einhergeht. Durch die Destruktion des Wirbelkörpers treten Wirbelsäulenverkrümmungen ein (Skoliose, Gibbus). Schließlich kann es zur neurologischen Beteiligung mit radikulären Erscheinungen oder einer Querschnittsymptomatik kommen. Differentialdiagnostisch muß ein tumoröser Prozeß ausgeschlossen werden.

[TM 5. Enfermedades inflamatorias de la columna vertebral

Espondilitis

Bajo el término de espondilitis nos referimos a una inflamación del cuerpo vertebral. Si también se afecta el tejido del disco vertebral hablamos de espondilodiscitis.

Causa

La causa de la espondilitis o espondilodiscitis es generalmente una infección bacteriana. Existen diferencias entre espondilitis causadas por bacterias inespecíficas y específicas, como la producida por la bacteria de la tuberculosis. La causa de las espondilitis inespecíficas pueden ser la vía hematógena o postquirúrgica.

Sintomatología

Los síntomas de la espondilitis consisten en fiebre y leucocitosis con aumento de la velocidad de sedimentación globular (VSG). Primero aparece un dolor de espalda en el segmento espinal afectado, que se asocia con un dolor punzante y vibratorio. Consecuencia de la destrucción de los cuerpos vertebrales se modifica la curvatura de la columna que se manifiesta mediante escoliosis o giba. Por último, puede haber afectación neurológica con síntomas radiculares o paraplejia. En el diagnóstico diferencial hay que excluir un proceso tumoral.

4. Análisis: errores de traducción

TM I: Alzheimer: Una forma de demencia

Tipo de error	TO	TM	Comentario	Propuesta de traducción
Ortotipográfico	Sie ist eine Form der Demenz, also ein Verfall der geistigen Leistungsfähigkeit, und tritt meist erst im Alter auf.	Es una forma de demencia, que implica (...)	La coma característica de las subordinadas en alemán, no lo es en español	El Alzheimer es una forma de demencia que implica una disminución de la capacidad mental y que generalmente aparece en la tercera edad.
	darán zu erkranken, zu – in Deutschland sind derzeit bis zu 1,6 Millionen Menschen von Demenz betroffen	(...) debido al aumento de la esperanza de vida, la demencia afecta a cerca de 1,6 millones de personas en Alemania	El punto y coma se utiliza para separar elementos extensos de una oración, relacionados por el contenido.	(...) debido al aumento de la esperanza de vida; la demencia afecta a cerca de 1,6 millones de personas en Alemania.
Morfosintáctico	Die nach dem Nervenarzt Alois Alzheimer (1864 - 1915) benannte Krankheit ist seit rund 100 Jahren bekannt. Sie ist eine Form der Demenz	Conocida desde hace aproximadamente 100 años, después de que el neurólogo Alois Alzheimer (1864-1915) le acuñara el nombre	Repetición innecesaria (doblete)	Conocida desde hace aproximadamente 100 años, después de que el neurólogo Alois Alzheimer (1864-1915) la designara
	und tritt meist erst im Alter auf	sólo se produce en la vejez	Empleo de la pasiva refleja sin ser necesario	generalmente aparece en la vejez

Léxico-semántico	Nach den Schlaganfällen steht sie an zweiter Stelle der häufigsten schweren Hirnfunktionsstörungen im Alter.	Después del Ictus, es el segundo trastorno cerebral grave más común en la vejez	La vejez no es un término propio de los textos médicos españoles → registro no apropiado	Después del Ictus, es el segundo trastorno cerebral grave más común en la tercera edad
	Seltene, vererbliche Formen können allerdings auch Menschen ab dem dreißigsten Lebensjahr betreffen.	En raras ocasiones, podrían incluso afectar también a personas a partir de los 30 años.	Calco de la estructura alemana, antinatural	En raras ocasiones y de formas hereditaria podría incluso afectar a personas a partir de los 30 años.
Pragmático-cultural	Man schätzt, dass rund 5 % der über Sechzigjährigen und 20 % der über Achtzigjährigen an der Alzheimer-Krankheit leiden.	Se estima que alrededor del 5% de las personas mayores de 60 años y el 20% de las personas mayores de 80 años sufren de Alzheimer.	Se debe aclarar quién y dónde se ha estimado. Puede crear confusión entre los destinatarios del TO y del TM.	Se estima que, a nivel mundial/en Alemania/en España, alrededor del 5% de las personas mayores de 60 años y el 20% de las personas mayores de 80 años sufren de Alzheimer

TM 2: Certificado de incapacidad laboral

Tipo de error	TO	TM	Comentario	Propuesta de traducción
Morfosintáctico	Ausfertigung zur Vorlage bei der Krankenkasse	Copiar para su presentación al seguro médico	Nominalización innecesaria	Copiar para presentarlo al seguro médico
Léxico-semántico	Dem Durchgangsarzt zugewiesen	Médico de paso asignado	Sin sentido	Médico agregado
	Berufskrankheit	enfermedad causada por el trabajo	Uso erróneo de enfermedad	incapacidad causada por el trabajo
Pragmático-cultural	Arbeitsunfähig seit	Inválido desde	Inválido tiene el mismo significado que incapacitado	Incapacitado desde
	Status Krankenkasse bzw. Kostenträger	Status Seguro médico con respecto al sujeto pasivo de las costas	Anglicismo Sin sentido. Sería necesario insertar una nota al pie.	Estado civil Nota al pie: en España la prestación la oferta la seguridad social
	Kostenträgerkennung	Identificación del sujeto pasivo de las costas	Sin sentido. Sería necesario insertar una nota al pie.	Nota al pie: en España la prestación la oferta la seguridad social
	Ausfertigung vorzulegen bei der Krankenkasse	Copiar para presentarlo su presentación al seguro médico	Adaptación. En España sería la seguridad social.	Copiar para presentarlo a la seguridad social

TM 3: Información de uso. Maxim 0,03 mg / 2 mg, comprimido recubierto

Tipo de error	TO	TM	Comentario	Propuesta de traducción
Ortotipográfico	"Kombinationspill en"	"píldoras combinadas"	Comillas españolas	«píldoras combinadas»
Morfosintáctico	Behandlung von Frauen mit mittelschwerer Akne, die keine Gegenanzeigen für eine Therapie mit "Verhütungspillen" aufweisen, und nach Versagen von geeigneten lokalen Behandlungen.	El tratamiento de las mujeres con acné moderado que no tienen contraindicaciones para la terapia con "píldoras anticonceptivas", y tras el fracaso de los tratamientos locales adecuados.	Sinsentido	Tratamiento del acné de moderado a grave en mujeres que no tienen contraindicaciones en el uso de anticonceptivos, cuando el tratamiento con los medicamentos adecuados de uso cutáneo ha resultado ineficaz.
Léxico-semántico	bei denen eine verstärkte Wirkung von männlichen Hormonen (so genannte "Androgene" zum Auftreten von Akne führt	en los que el efecto mejorado de las hormonas masculinas	Falso sentido	en los que el efecto mayor de las hormonas masculinas

TM 4: La necesidad del consentimiento informado tanto en una intervención médica como para obtener asistencia judicial.

Tipo de error	TO	TM	Comentario	Propuesta de traducción
Morfosintáctico	5. Ich bin einverstanden, daß meine im Rahmen der klinischen Prüfung aufgezeichneten Krankheitsdaten zur Überprüfung an das ethische Komitee des Kantons Solothurn weitergegeben werden können	5. Yo estoy conforme con que en la investigación de mi cuadro clínico se graben los datos de la enfermedad para transmitir el chequeo al comité ético Kanon Solothum.	En español queda muy forzado el uso del sujeto gramatical, por lo que procedería usar un sujeto elíptico.	5. Estoy conforme con que en la investigación de mi cuadro clínico se graben los datos de la enfermedad para transmitir el chequeo al comité ético Kanon Solothum.
Léxico-semántico	Besonderheiten gelten bei der Einwilligung/Nichteinwilligung des Betreuers (Bevollmächtigten) (...)	En caso de que el paciente sea incapaz de dar su consentimiento (...)	Incapaz es un término erróneo en este contexto	En caso de que el paciente esté incapacitado para dar su consentimiento (...)
Pragmático -cultural	-	-	-	-

TM 5: Enfermedades inflamatorias de la columna vertebral. Espondilitis.

Tipo de error	TO	TM	Comentario	Propuesta de traducción
Morfosintáctico	Ist das Bandscheibenge webe mitbetroffen, wird von einer Spondylodiszitis gesprochen	Si también se afecta el tejido del disco vertebral hablamos de espondilodiscitis.	Uso innecesario de la voz pasiva	Si también afecta el tejido del disco vertebral hablamos de espondilodiscitis
	Unspezifische Spondylitiden können hämatogen oder postoperativ entstehen	La causa de las espondilitis inespecíficas pueden ser la vía hematógena o postquirúrgica.	No concordancia en el número del sujeto y el verbo	La causa de las espondilitis inespecíficas puede ser la vía hematógena o postquirúrgica.
Léxico-semántico	Schließlich kann es zur neurologischen Beteiligung mit radikulären Erscheinungen oder einer Querschnittsymptomatik kommen.	Por último, puede haber una afectación neurológica con síntomas radiculares o paraplejía.	El verbo no se adapta al contexto	Por último, puede surgir una afectación neurológica con síntomas radiculares o paraplejía.

Resultados

Como hemos podido comprobar en las tablas precedentes, la especificidad del lenguaje médico se encuentra principalmente en la terminología, aunque también en el estilo y la sintaxis. Para analizar los distintos resultados, tenemos en cuenta la población que ha realizado las traducciones, y así en cada gráfico, establecemos los siguientes grupos:

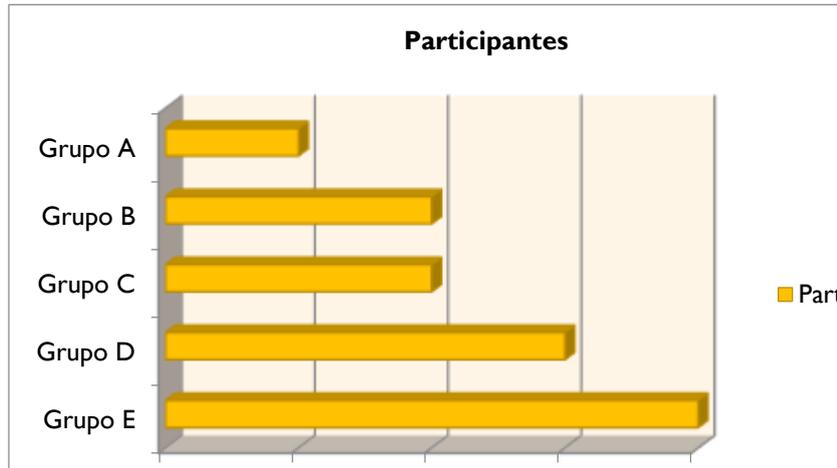
Grupo A: licenciados en Filología Alemana

Grupo B: personas bilingües (es-de)

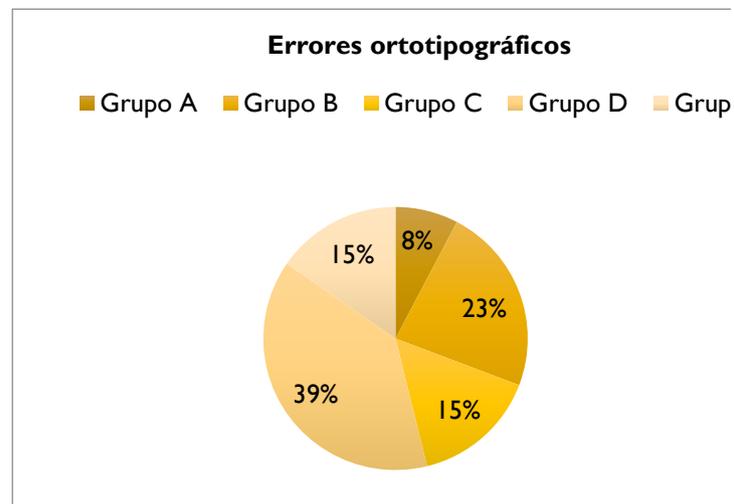
Grupo C: médicos con dominio del alemán (B1)

Grupo D: hispanohablantes no traductores con dominio del alemán (B2)

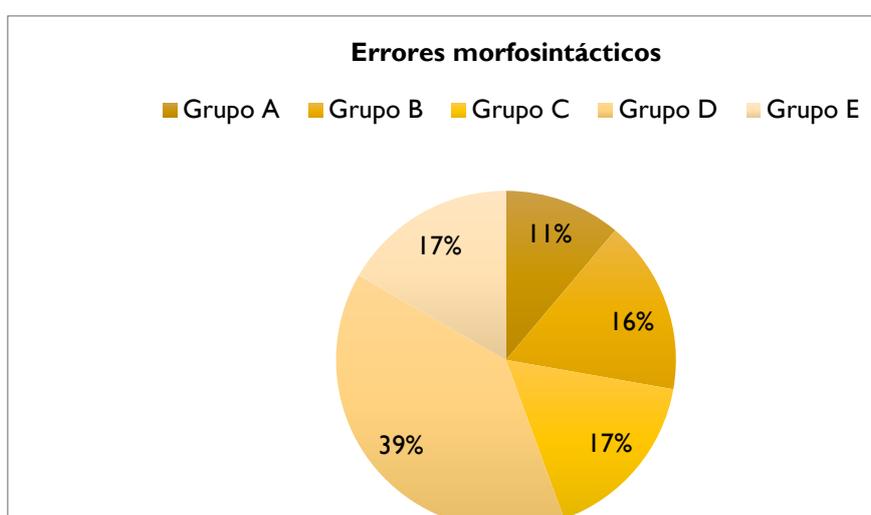
Grupo E: estudiantes de 4º de Traducción e Interpretación



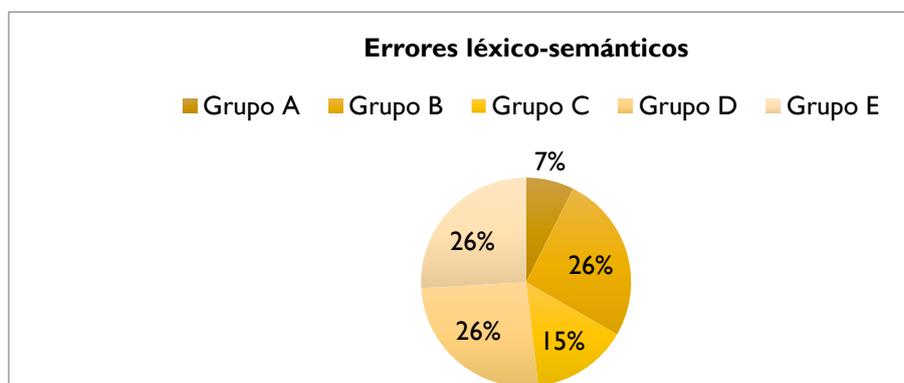
En lo relativo a los errores de traducción, cada grupo de población viene representado en el siguiente gráfico:



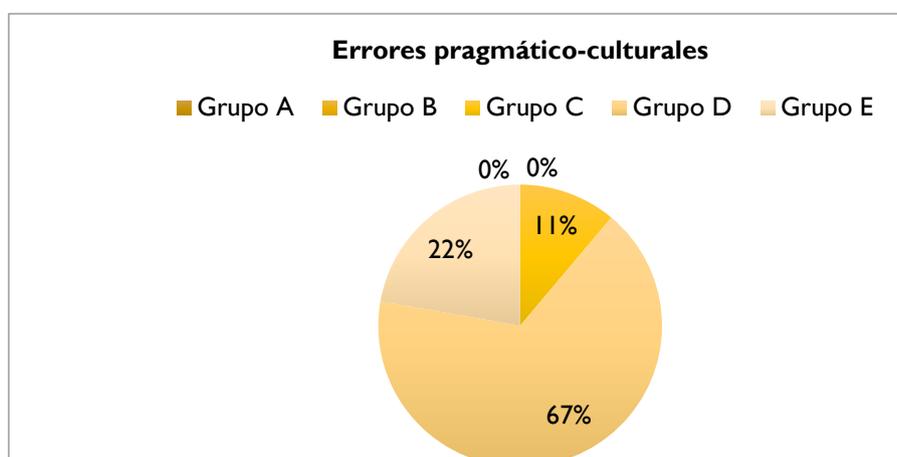
En primer lugar podemos observar que el grupo D es el que más errores comete, siendo los estudiantes de 4º año de traducción los que mejor posición obtienen en este baremo. En segundo lugar estaría el grupo B, los bilingües de español y alemán, seguido del grupo C y A. Estos resultados quizás se deben al empleo de la lengua alemana usualmente de forma hablada. La puntuación, concretamente, es muy diferente a la nuestra, sobre todo en oraciones compuestas y subordinadas, por lo que lleva al hablante de alemán a cometer errores a pesar de tener un alto nivel al hablarlo.



En el nivel morfosintáctico, el grupo C, los médicos, es el que más errores ha cometido, seguido del grupo D. Los errores más comunes son el uso de la voz pasiva, muy común en los textos médicos ingleses y alemanes que no es muy habitual en los textos españoles. La concordancia entre sujeto y verbo también ha causado algunos errores, sobre todo, en frases extensas y complejas. Sin embargo, la mayoría de los sometidos a estudio ha elaborado algún sin sentido, consecuencia de la compleja gramática y terminología por las que se caracteriza la traducción médica.



La terminología es el principal problema que se le ha planteado a los sujetos estudiados. Observamos que el grupo B, el grupo D y el grupo E, los estudiantes de 4º año de traducción, coinciden en el número de errores. Sin embargo, conforme al número de personas correspondientes a cada grupo, los bilingües son los que un mayor número de errores han cometido. El desconocimiento del texto que se debe traducir ha demostrado la importancia de la terminología médica, obteniendo así los profesionales sanitarios una mejor puntuación.



Este tipo de errores cobran una gran importancia a la hora de traducir y adaptar textos a la lengua meta. Los grupos A y B carecen de este tipo de errores, quizás porque los textos no lo exigían. En el caso del grupo D, se enfrentaban a textos específicos que determinan rasgos de los sistemas sanitarios de ambos países, por lo que necesita una breve aclaración. Con respecto a los grupos C y E, los errores han sido anglicismos y otros de carácter leve, como por ejemplo el empleo de comillas inglesas o españolas o la traducción de términos que son más frecuentes en América Latina que en España.

6. Propuesta de metodología para la traducción de textos biosanitarios

El método de adquisición de la terminología que proponemos en el presente trabajo parte de la traducción. Este proceso se caracteriza por la capacidad de análisis y de reflexión, la aplicación a situaciones prácticas, la rigurosidad y la curiosidad intelectual. Al realizar este proceso, el traductor desarrolla sus capacidades lingüísticas en todos los aspectos, tanto en la gramática como en el léxico. Estos deben tener un conocimiento íntegro de la lengua, pero no siempre es así al tratarse de terminología especializada.

Por ello se debe realizar un análisis preciso a nivel sintáctico del texto al que nos enfrentamos, donde encontraremos palabras, nombres propios y términos, siendo estos últimos característicos del lenguaje artificial. El lenguaje científico, el médico particularmente, proviene mayormente del griego y del latín, lo que hace que un gran número de términos compartan raíz léxica, sufijos o prefijos. El desarrollo del proceso traductor, puntualizando qué función tiene cada unidad léxica en la oración y reconociendo el significado y la formación de la terminología, facilitaría la adquisición de dichos conocimientos.

Cabe destacar que la mayoría de los textos especializados, en este caso los médicos, abordan un tema en concreto, sobre todo los textos con un rango de especialización más alto, como por ejemplo un libro de fisioterapia o un artículo destinado a la comunidad científica sobre oncología. De hecho, podemos ver el resultado en el estudio realizado ya que los errores léxico-semánticos detectados no suponen una amenaza para la coherencia y el sentido del texto. Por ello, nos atrevemos a proponer el siguiente método para el aprendizaje de la terminología especializada en el sector biosanitario, así como para la adquisición de competencias que propicien la correcta traducción de los textos:

- Lectura del texto origen (TO)
- Documentación sobre el tema

- Reconocimiento de palabras, nombres propios y términos especializados
- Análisis de la raíz verbal, prefijos y sufijos de los términos especializados
- Establecimiento de la relación entre los términos
- Búsqueda del significado de uno de los términos e intentar traducir el resto gracias a la similitud de ambas unidades
- Verificación de que la traducción de los términos es correcta, para afianzar la coherencia del texto
- Resaltar y memorizar los términos traducidos, teniendo en cuenta el contexto en el que se emplean y la formación de los mismos.

Conclusiones

Lo expuesto en las páginas precedentes nos llevan a las siguientes conclusiones:

1. Realizar una distinción entre adquisición de lenguas con fines genéricos y adquisición con fines específicos es algo muy frecuente en el momento de aprender una segunda lengua. La primera se asocia con los programas cursados por estudiantes de la lengua extranjera con el fin de poder mantener una conversación llana. Es la impartida en los centros escolares, escuelas de idiomas y academias. La última se relaciona con los programas de idiomas destinados a grupos de estudiantes específicos, como es el caso del presente trabajo.
2. La finalidad principal de la traducción es superar las barreras lingüísticas y culturales que surgen entre países de diferentes lenguas. Por lo que, una traducción no debe parecer artificial o confusa, sino que debe resultar un texto natural que se adapte a las necesidades de los destinatarios. Sin embargo, para poder otorgar naturalidad a los documentos traducidos, debemos conocer previamente el léxico al que nos enfrentamos.
3. El establecimiento de una metodología clara para poder analizar la densidad léxica de un texto, así como el significado de cada uno de los términos que conforman el tecnolecto, es fundamental para la correcta comprensión del TO y la traslación posterior a la LM, sin que se produzcan errores de sentido o significado ni disonancias.

Referencias bibliográficas

- Balbuena, M. C. (2007). El léxico de la medicina: análisis contrastivo alemán-español orientado a la traducción. *Cadernos Eborenses. Revista de Tradução, Lingüística e Literatura I*, 393-408.
- Barros, M. (2002). Aspectos léxicos de la traducción especializada. En Garrido, A., *3º Seminario de traducción e interpretación especializadas. Seminario llevado a cabo en el Instituto Cervantes de Nueva York*. Recurso disponible en la red: <http://www.apuntesonline.org/ponenciabarros.htm>
- Benavent, R.; Amador, R. (2002). Problemas del lenguaje médico actual (III) Gramática y estilo. En: *Panace@*, 11(1): 18-23.
- Cabré, M. T. (2002). *Textos especializados y unidades de conocimiento: metodología y tipologización*. En: GARCÍA, J. y FUENTES, M.T. (eds.). *Texto, terminología y traducción*. Salamanca, Ediciones Almar, 15-36.
- Cobos, I. (2014). Traducción, ciencia y derecho. *Skopos. Revista Internacional de Traducción e Interpretación*, 4: 49-62.
- Estopà, R.; Valero, A. (2002). Adquisición de conocimiento especializado y unidades de significación especializada en medicina. En: *Panace@*, Vol III (9-10): 72-82.
- Fluck, H. R. (1976). *Fachsprachen*. München: Francke Verlag.
- Löning, P. (1981). Zur medizinischen Fachsprache., *Muttersprache* 91/1981: 79-92.
- López, C. I. (2000). Tipologías y géneros en la normalización terminológica y ortotipográfica de la traducción médica. *Terminologie et traduction*, 3, 95-115.
- Martín-Jacob, E. F. (2005), Consideraciones sobre terminología y lexicografía médicas. *Ars Médica. Revista de Humanidades*, 4: 127-135.
- Monalt i Resurrecció, V. (2005). *Manual de traducció científicotècnica*. Barcelona: EUMO.
- Navarro, F. A. (2009). La precisión del lenguaje en la redacción médica. En RICO-VILLADEMOROS, F. y ALFARO V., *Cuadernos de la Fundación Dr. Antonio Esteve*, 17, 89-94.
- Navarro, F. A.; Hernández, F.; Rodríguez, L. (1994). Uso y abuso de la voz pasiva en el lenguaje médico escrito. En: *Medicina Clínica*, 103 (12): 461-464.
- Ordóñez, A; García, C. (1989). Las metáforas médicas. En: *Medicina Clínica*.
- Porep, R.; Steudel W. I. (1983). *Medizinische Terminologie. Ein programmierter Kurs mit Kompendium zur Einführung in die medizinische Fachsprache*. Stuttgart/Nueva York: Georg Thieme [1ª edición: 1974].
- Rodríguez-Perdomo, T. (2012). La polisemia en la traducción jurídico-médica. En: *Panace@*, Vol. XIII (36): 321-326.

- Van Hoof, H. (1986). *Précis pratique de traduction médicale (anglais-français)*. París: Maloine (trad. al español de E. Ortega Arjonilla y otros.1999. Manual práctico de traducción médica, Granada, Comares).
- Wulff, H. R. (2004). The Language of Medicine. *Journal of the Royal Society of Medicine*, 97(4): 187-188.